

На правах рукописи

Абкадырова Ирина Рустэмовна

**СЛОВА-РЕАЛИИ И ИХ РОЛЬ В ПРОЦЕССЕ АКТУАЛИЗАЦИИ И
МОДЕЛИРОВАНИЯ МЕКСИКАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
КОММУНИКАТИВНОГО СТИЛЯ**

(на материале современной прозы)

Специальность 10.02.05 – романские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж – 2016

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Южный федеральный университет».

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Карповская Наталья Валерьевна

Официальные оппоненты: **Чеснокова Ольга Станиславовна**, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов», кафедра иностранных языков филологического факультета, профессор

Гусева Ирина Валериевна, кандидат филологических наук, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», кафедра испанского языка, доцент

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет»

Защита состоится «__» _____ 2016 года в 13:30 на заседании диссертационного совета Д 212.038.16 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394018, г. Воронеж, пл. Ленина 10, ауд. 49.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной библиотеке ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте <http://www.science.vsu.ru/disser>

Автореферат разослан «__» _____ 2016 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Шилихина Ксения Михайловна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению роли слов-реалий в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля в текстах современной прозы.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена развитием современной парадигмы научного знания, направленной на изучение специфики реализации когнитивной картины мира на вербальном уровне; необходимостью применения когнитивно-прагматического инструментария в исследовании языковых явлений, а также важностью выявления и систематизации средств актуализации и моделирования национальных коммуникативных стилей на фоне потребности в эффективном межкультурном диалоге.

Объектом исследования послужили слова-реалии как компонент национальной языковой картины мира.

Предметом исследования стал когнитивно-прагматический потенциал мексиканских слов-реалий в свете актуализации / моделирования мексиканского коммуникативного стиля в современных художественных текстах.

Цель работы заключается в определении специфики когнитивно-прагматических возможностей слов-реалий в процессе актуализации / моделирования мексиканского коммуникативного стиля в современной прозе.

Цель исследования обуславливает необходимость решения следующих **задач**:

- 1) рассмотреть слова-реалии как одно из средств освоения *своей* и *чужой* реальности в свете проявления культурно-коммуникативной вариативности;
- 2) определить место и роль слов-реалий в системе культурно-специфических лексических единиц и в формировании национального коммуникативного стиля;
- 3) выявить специфику структуры и ключевые параметры мексиканского коммуникативного стиля, а также исследовать технологии моделирования мексиканского коммуникативного стиля в произведениях иностранных авторов;
- 4) рассмотреть особенности когнитивно-прагматического подхода к исследованию языковых явлений в рамках современной парадигмы научного знания;
- 5) выявить когнитивно-прагматический потенциал мексиканских слов-реалий и определить их основные функции при актуализации / моделировании мексиканского коммуникативного стиля в произведениях современных авторов.

В соответствии с поставленными задачами в работе применяются следующие **методы исследования**: описательный метод, метод контекстуально-функционального, компонентного и прагматического анализа, а также методы количественного анализа. Для выявления национальной специфики реализации слов-реалий в процессе актуализации и моделирования мексиканского коммуникативного стиля применяется метод контрастивного, лингвокогнитивного и когнитивно-прагматического анализа. Следуя общему направлению развития современной парадигмы научного знания, настоящее исследование базируется на междисциплинарном подходе.

Языковым материалом для исследования послужили как произведения

мексиканских авторов – Э. Мендоса («El amante de Janis Joplin», 2001) и Х. Веласко («Diablo guardián», 2003), так и романы писателей других национальностей – Ф. Вальехо («Entre fantasmas», 1993), А. Перес-Реверте («La Reina del Sur», 2002), Д. Уинслоу («The power of the dog», 2005), посвященные мексиканской тематике. В ходе исследования методом сплошной выборки было отобрано 1385 слов-реалий (более 8000 случаев их употребления).

Степень научной разработанности проблемы. В силу своей многоплановости и многофункциональности слова-реалии как национально-культурный элемент языковой системы привлекали и привлекают внимание исследователей, работающих в различных областях научного знания:

– *теория языка*: Л.С. Бархударов (1975), С. Влахов и С. Флорин (1980), Ю.С. Гумен (2004), А.А. Кретов (2011, 2013), П. Ньюмарк (1988), Е.А. Супрун (1958), А.А. Реформатский (1967), Г.Д. Томахин (1981), Н.А. Фененко (2011, 2013) и др.

– *переводоведение*: Ю.А. Зеленкова (2004), Г.В. Бестолкова (2004), Ю.А. Осипова (2003), Н.П. Чепель (2005) и др.

– *лингвокультурология*: А.С. Гумен (2004), О.А. Корнилов (2003), О.С. Лиликович (2016), С.Г. Тер-Минасова (2000), А.В. Симакова (2011) и др.

– *исследования в рамках прагматического и когнитивно-прагматического подходов*: Н.Ф. Алефиренко (2011), Л.М. Бондарева (2014), Ю.А. Воробьева (2003), Т.В. Дробышева (2004), Н.В. Карповская (2009, 2015), Э.А. Левина (2006), С.И. Манина (2010), М.И. Сивохо (2007), А.В. Ражина (2007), Н.А. Фененко (2001) и др.

Изучение слов-реалий в свете вопросов актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля в современных художественных произведениях на материале испанского языка в настоящее время не проводилось, что определяет **научную новизну** работы.

Теоретико-методологическую базу диссертационного исследования составляют труды следующих ученых: в области *теории межкультурной коммуникации и лингвокультурологии* – В.И. Карасика, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Г.Г. Слышкина и др.; в рамках исследования *национальной идентичности* – Дж. Берри, Л.Н. Гишкаевой, Т.Г. Грушевицкой, М.Л. Дубоссарской, Л.В. Ковтун, С.В. Кортунова, Г.В. Полтораниной, Т.Г. Стефаненко и др.; в плане изучения *мексиканской национальной идентичности* – Х. Басконселоса, О. Паса, С. Рамоса Амескита, А. Тамасини Бассолса, А. Эскалона Рамоса, К. Фуэнтеса, С. Хантингтона и др.; в области *теории национальных вариантов и непосредственно мексиканского национального варианта испанского языка* – О. Андраде, Л. Бланч, М. П. Бутрагенье, Д. Линдсдей, О. Макасага, Н.Ф. Михеевой, Г.В. Степанова, Н.М. Фирсовой, О.С. Чесноковой и др.; в выстраивании *концепции языковой картины мира и художественной картины мира* – С.М. Богатовой, Ю.С. Гумен,

В.И. Карасика, В.В. Корнева, О.А. Корнилова, О.А. Малетиной, Л.С. Макарова, Л.В. Миллер, Ю.И. Плахотной, Ю.А. Рылова, Г.В. Степанова, А.В. Симаковой и др.; в плане *теории коммуникативного стиля и национального коммуникативного стиля* – М.А. Василик, У. Гудикунста, Л.В. Куликовой, Т.В. Лариной, А.А. Ивановой, С.В. Мкртычяна, О.С. Солдатовой, И.А. Стернина, К. Хорни, Т.А. Филоненко и др.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что данное исследование способствует синтезу и расширению знания по теории национального коммуникативного стиля, выявляя его особенности в процессе актуализации и моделирования в художественном тексте, а также уточняет функции и когнитивно-прагматические возможности слов-реалий в художественном тексте.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов при разработке курсов по лингвокультурологии, кросскультурной прагматике, а также диалектологии испанского языка. Результаты исследования и аналитические процедуры могут быть использованы при составлении учебных пособий по истории и культуре Мексики и мексиканскому национальному варианту испанского языка.

По результатам проведенного исследования был сформулирован ряд **выносимых на защиту положений**:

1. При воспроизведении фрагментов *своей* действительности в художественном тексте имеет место актуализация¹ национального коммуникативного стиля, под которым понимаются коммуникативные представления, правила и нормы, «опосредованные культурой как макроконтэкстом коммуникации», проявляющиеся «в отборе языковых средств, организации смысла и национально маркированном коммуникативном поведении носителей языка»,² в то время как при воспроизведении фрагментов *чужой* реальности следует говорить о моделировании³ национального коммуникативного стиля.

2. Большое влияние на реализацию коммуникативного стиля в художественном тексте оказывают существующие в лингвокультуре автора стереотипы, которые находят отражение в особенностях сюжета и в использовании различных лингвистических, социолингвистических, психолингвистических и других средств, среди которых в силу своих когнитивно-прагматических характеристик выделяются слова-реалии.

3. Слова-реалии способствуют идентификации автора художественного произведения в рамках оппозиции *свой/чужой*, представляя собой одно из основных средств актуализации/моделирования национального

¹ Под актуализацией в рамках данной работы понимается «реализация потенциальных свойств языковых элементов в речи, приспособление их к требованиям данной речевой ситуации» [Розенталь, Д. Э., Теленкова, М. А., Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст]: словарь / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976. – 543.

² Куликова, Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурном общении [Текст]: монография / Л.В. Куликова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 182.

³ Понятия моделирования и моделирования национального коммуникативного стиля подробно рассмотрены на стр. 14–15.

коммуникативного стиля.

4. Реализация когнитивно-прагматического потенциала слов-реалий в художественных произведениях направлена на достижение различных прагматических эффектов при актуализации и моделировании мексиканского коммуникативного стиля.

5. При актуализации мексиканского коммуникативного стиля ведущая роль принадлежит ассоциативной, символьной и оценочной функциям, в то время как при моделировании мексиканского коммуникативного стиля доминантными являются кумулятивная, характерологическая и локализирующая функции.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения исследования были представлены на международных и российских научно-практических конференциях: «Испания и Россия: диалог культур в свете современной цивилизационной парадигмы» (Красноярск, 2011), «Неделя науки ЮФУ» (Ростов-на-Дону, 2012), «I Фирсовские чтения. Современные проблемы межкультурной коммуникации» (Москва, 2015), «*Homo loquens* в иберо-американском лингвистическом пространстве: исследования и преподавание» (Москва, 2016), а также на конгрессах испанистов: «Актуальные проблемы филологии в испано-российском научном пространстве» (Ростов-на-Дону, Кадис, 2011), «Испания и Россия в новом коммуникативном пространстве XXI в.» (Москва, 2013), «Национальная идентичность сквозь призму диалога культур» (Ростов-на-Дону, 2014).

В соответствии с поставленной целью, задачами и логикой исследования выбрана **структура диссертации**. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и приложения. Литература включает 220 наименований научных работ из них 147 – на русском языке, 73 – на английском и испанском языках.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются актуальность исследования, его новизна, теоретическая и практическая значимость, определяются объект, предмет, цели и задачи исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена изучению слов-реалий в свете отражения мексиканской национальной идентичности и проявления культурно-коммуникативной вариативности.

В современном мире этносы испытывают на себе влияние двух противоположных процессов: глобализации и интеграции, с одной стороны, дифференциации и стремления к национальной идентификации – с другой. Многие современные исследователи отмечают тот факт, что мексиканский этнос стоит перед необходимостью защищать и сохранять свою национальную идентичность⁴, что может привести как к росту **этноцентризма** в национальном сообществе, так и к культурной **адаптации** мексиканцев, принятию ими новых

⁴ Ramos Amézquita, S. La inferioridad del mexicano / S. Ramos Amézquita. – 2008 URL: http://www.filos.unam.mx/CNEPJ/categoriaA/La_inferioridad_del_mexicano.pdf (дата обращения: 03.04.2016).

ценностей.

Следствием этноцентризма, как правило, является возникновение *этностереотипов* и *этнонимов*. Так, мексиканцев из-за специфики их национальной кухни жители США называют *beaner* (от англ. *bean* – бобы, фасоль). При этом восприятие нацией самой себя может значительно отличаться от мнений и суждений о ней представителей других этносов, поэтому наряду с этническими гетеростереотипами выделяют автостереотипы. Примечательно, что для мексиканской лингвокультуры во многом характерен *инвертированный (обратный) тип этноцентризма*, при котором члены социума полагают, что их родная культура уступает другим и служит препятствием на пути личностного развития индивида.

Среди факторов, детерминирующих психологию современных мексиканцев, как правило, выделяются четыре основных: испанская колонизация, получение независимости от Испании, Мексиканская революция и геополитическое положение. На протяжении всей своей истории Мексика сталкивается с необходимостью **культурной адаптации**.

До сих пор дискуссионным остается вопрос о характере испано-индейских контактов, заложивших основу мексиканского национального варианта испанского языка и мексиканской культуры в целом. Выделяются пять точек зрения на проблему культурного взаимодействия испанцев и местных индейских племен: *индианизм* (*indianismo*), *западноевропеизм* (*occidentalismo*), *смежность, или примыкание* (*yuxtaposición*), *метисация* (*mestizaje*) и *сплав* (*hibridación*)⁵. Проблема *своей/чужой* продолжает оставаться актуальной для испаноговорящих стран и в настоящее время, поскольку, несмотря на общность языка, в каждой стране сложился свой национальный коммуникативный стиль, обладающий уникальными особенностями.

Ценности новой культуры, значительно отличающиеся или совсем отсутствовавшие ранее у испанцев и индейцев, и новая национальная ментальность отражаются не только в поведении мексиканцев, но и в лексическом составе мексиканского варианта испанского языка и прежде всего в таком пласте культурно-специфической лексики, как *слова-реалии*.

В вопросе выбора термина для обозначения лексических единиц, передающих культурно-специфическую информацию, нет единства мнений современных ученых. Помимо термина *слова-реалия*, исследователи используют такие термины, как *экзотическая лексика*, *пробелы*, *лакуны*, *варваризмы*, *indicador cultural*, *punto rico*, *elemento cultural*, *referencia cultural* и др. Подобную ситуацию можно объяснить традицией употребления данного понятия в разных отраслях научного знания (лингвистике, культурологии, страноведении, переводоведении и др.). В настоящем исследовании используется термин *слова-реалия*, под которым понимаются отдельные лексемы и словосочетания,

⁵ Béjar, R. La identidad nacional mexicana como problema político y cultural. Nuevas miradas / R. Béjar y H. Rosales, coordinadores. – Cuernavaca: UNAM, Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias, 2005. – 282 p. – URL: <http://132.248.35.1/cultura/ponencias/pon9.htm>

называющие объекты, явления и понятия, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) того или иного этноса и полностью или частично отсутствующие в жизни других народов. В рамках нашего исследования к категории слов-реалий также относятся регионализмы (мексиканизмы, латиноамериканизмы) и испанские лексемы, функционирующие в художественных текстах, написанных на любом языке, кроме испанского.

Существует несколько основных причин появления слов-реалий в национальных языковых картинах мира. В отношении мексиканского этноса наиболее существенными представляются следующие: географическое положение и экономическое развитие Мексики (*obregonia, eucodonia, reinita roja*), этнографические особенности культуры, к которым относятся быт, условия и формы труда, фольклор, обычаи и традиции (*Día de los muertos, ofrenda, pan de muertos*), особенности исторического развития (войны, революции, перевороты: *Grito de Dolores*).

В силу уникальности национальной языковой картины мира и особенностей ментальности каждого этноса слова-реалии могут стать барьером в процессе межкультурной коммуникации по двум основным причинам: 1) один из коммуникантов незнаком с реалией; 2) коммуниканты смотрят на реалию с позиции разных культур. Согласно результатам анализа, перенасыщение речи указанными единицами может привести к затемнению смысла высказывания в процессе коммуникации с представителями другого национального варианта испанского языка. В то же время реализация в речи тех или иных слов-реалий может служить маркером *своего* для носителей данного коммуникативного стиля. Мексиканские слова-реалии способствуют отражению особенностей мексиканской ментальности и играют важную роль в процессе межкультурной коммуникации.

Вторая глава настоящей работы посвящена выявлению характеристик мексиканского национального коммуникативного стиля и исследованию роли слов-реалий в процессе актуализации национального коммуникативного стиля в романах мексиканских авторов.

Под *национальным коммуникативным стилем* в настоящей работе, вслед за Л.Б. Куликовой, понимаются коммуникативные представления, правила и нормы, «опосредованные культурой как макроконтэкстом коммуникации», проявляющиеся «в отборе языковых средств, организации смысла и национально маркированном коммуникативном поведении носителей языка»⁶. Следует отметить, что в понятие коммуникативного стиля часто включаются высота тона, интенсивность, скорость говорения, интонация, качество голоса, выбор лексических и синтаксических средств, передача очереди, а также паралингвистические средства. Для описания и моделирования национальных стилей коммуникации, как правило, выделяют следующие группы параметров: социокультурные, аксиологические, социолингвистические,

⁶ Куликова, Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурном общении [Текст]: монография / Л.В. Куликова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – С. 182

психолингвистические, лингвистические, паравербальные и невербальные параметры⁷.

Несмотря на то что в каждом регионе Мексики испанский язык обладает определенными особенностями, можно выделить ряд характеристик, присущих речи большинства жителей Мексики, что позволяет говорить о едином мексиканском коммуникативном стиле. Рассмотрим его характерные черты, согласно обозначенным выше параметрам.

В рамках **аксиологического и социокультурного параметров** в мексиканском коммуникативном стиле выделяются уважение к статусу и так называемое «сохранение лица» коммуникантов, что реализуется в широком использовании нормативных форм вежливости: вербального запроса на разрешение какого-либо действия, развернутого выражения благодарности и похвалы (*halago*), а также косвенной диминутивности, находящей свое выражение в многочисленных извинениях и «смягчающих фраз».

Занимающие высокое положение в обществе мексиканцы соблюдают необходимую формальную вежливость, нацеленную прежде всего на соблюдение дистанции по отношению к *чужим*. По классификации деловых культур, предложенной Г. Хофстеде, для Мексики характерен высокий уровень дистанции власти (Power Distance): 81 единица при среднем показателе 70⁸. На лингвистическом уровне данная особенность проявляется в частом употреблении обращения по титулу или занимаемой должности и в широком использовании форм вежливости и местоимения «*Usted*».

В отношении **социолингвистического и психолингвистического параметров** необходимо отметить высокую контекстуальность мексиканского коммуникативного стиля, проявляющуюся в частотном употреблении метафор, каламбуров, игры слов, а также в косвенной номинации и иносказательности.

Необходимо также остановиться на коммуникативном поведении мексиканцев во время приветствия и прощания. Из традиционно мексиканских формул приветствия следует отметить выражения *¿Qué pasa?*, *¿Qué onda?*, *¿Quéhubo* и *Quihubole?*, а в формулах прощания – *Ahí la vemos*. Среди средств вовлечения собеседника в диалог важное место в мексиканском коммуникативном стиле занимают многочисленные апелляции к собеседнику, в частности постоянные обращения к адресату.

Среди наиболее ярко выраженных **лингвистических особенностей** мексиканского варианта испанского языка чаще всего отмечаются следующие:

- употребление глагола *haber* как личного в предложениях типа *Hay fiesta*;
- использование предлогов *desde* и *hasta* не в традиционном значении обозначения начала и конца действия, а для обозначения времени, в течение которого происходит действие;

⁷ Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации [Текст]: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 34

⁸ Hofstede Geert, H. Cultures and organizations: software of the mind / Geert Hofstede. - 2nd Edition. – McGraw-Hill USA, 2005. URL: <http://www.novsu.ru/file/1092483> (дата обращения: 09.04.2016)

– расширение сферы употребления притяжательных местоимений (например, при наименовании частей тела), которое иногда связывают с влиянием английского языка;

– отсутствие согласования между ударной и безударной формами дополнения;

– отсутствие согласования косвенного дополнения и, в частности, употребление «пустого» дополнения *le*. Возможно, эмфатическое значение *le* в мексиканском варианте испанского языка связано с влиянием науатля (языка одного из местных племен индейцев);

– функционирование архаичных слов и выражений, которые вышли из употребления на территории Испании, функционируют в мексиканском коммуникативном стиле и не воспринимаются там как устаревшие.

Относительно **паравербальных и невербальных** параметров мексиканского коммуникативного стиля стоит отметить, что в Мексике под влиянием науатля произошло изменение интонационного рисунка высказывания, отразившееся в растягивании последнего слога. Мексиканский коммуникативный стиль характеризуется многозначными частотными паузами и отсутствием открытого выражения недовольства при любых условиях и результатах общения. Во время коммуникации мексиканцы склонны стоять на небольшом расстоянии друг от друга и достаточно спокойно относятся к прикосновениям во время беседы. В знак приветствия принято обнять собеседника обеими руками.

Вышеприведенные параметры мексиканского коммуникативного стиля находят отражение и в проанализированном фактологическом материале. При этом на художественную картину мира, создаваемую писателем, влияет не только национальная картина мира родного для него этноса, но и специфика собственно художественного дискурса, а также индивидуального стиля писателя, поскольку каждый автор представляет собой языковую личность с присущими ей индивидуальными когнитивными, прагматическими и языковыми особенностями.

Индивидуальная художественная картина мира писателя отражает стереотипные убеждения, свойственные его культуре и эпохе. В некоторых случаях этот процесс протекает бессознательно, однако иногда писатели намеренно опираются на стереотипы, для того чтобы сделать более узнаваемыми национальную принадлежность героя или эпоху, в которой разворачивается действие произведения.

При исследовании роли и места слов-реалий в процессе актуализации и моделировании мексиканского коммуникативного стиля наиболее продуктивным представляется когнитивно-прагматический подход, поскольку он учитывает как национально-культурную принадлежность его автора, так и специфику содержания самой информации.

Для определения роли мексиканских слов-реалий в процессе актуализации национального коммуникативного стиля в рамках данного

исследования были выбраны два романа мексиканских авторов: «Diablo Guardián» (2003) Х. Веласко и «El amante de Jánis Jóplin» (2001) Э. Мендосы. Согласно результатам проведенного анализа, ряд черт мексиканского коммуникативного стиля, перечисленных выше, находит отражение в указанных художественных текстах, способствуя созданию в них национального колорита страны. Наиболее частотные средства можно условно разделить на три группы: грамматические, лексические и культурологические. В двух последних широко представлены слова-реалии, когнитивно-прагматический потенциал которых позволяет авторам реализовать их интенции и установки.

Корпус мексиканских слов-реалий анализируемых романов можно разделить на шесть предметных областей:

Природно-географические слова-реалии

Природно-географические слова-реалии наряду с тем, что служат пространственным ориентиром для читателя, выполняют следующие прагматические установки автора: выступают в качестве символов, образов, характерных для мировосприятия героя/персонажа; вводят элементы материального и природного окружения с целью национальной идентификации героя/персонажа; передают внутреннее состояние героя/персонажа.

Так, в романе «El amante de Jánis Jóplin» автор, чтобы показать криминальную обстановку города и вызвать у читателя необходимые ему ассоциации, сравнивает **Culiacán** с Чикаго, известным громкими преступлениями банды Аль Капоне: *¿sabes cómo le dicen a Culiacán? Chicago chico...* (El amante de Jánis Jóplin).

Метафорическое сравнение с символом преступности начала XX века позволяет Э. Мендосе перенести на менее известный широкому кругу читателей мексиканский Кульякан (**Culiacán**) криминальный образ американского города (прагматическая стилистическая функция гиперболизации).

При этом важно отметить, что в романе не подчеркивается криминальная ситуация в штате Синалоа (**Sinaloa**) в общем (абстрактно), а называются отдельные города штата (**Mazatlán, Navolato, Cacachila** и др.), т.е. автор не актуализирует данный стереотип. В произведениях немексиканских авторов наблюдается обратная картина: тенденция к генерализации, отсутствию детального описания.

Реалии-антропонимы

С точки зрения рассмотрения когнитивно-прагматического потенциала данной группы слов-реалий, особый интерес вызывают антропонимы, которые широко известны в рамках мексиканской лингвокультуры.

В романе «El amante de Jánis Jóplin» усы одного из полицейских сравниваются с усами актера П. Армendarиса (*el bigote al estilo Armendariz*), который пользовался большой популярностью в Золотой период мексиканского

кинематографа, в связи с чем его образ (в частности, и форма усов) хорошо знаком мексиканским читателям. Для того чтобы подчеркнуть, насколько сильный приступ боли вызвала у героя язва желудка и как от боли скорчилось его лицо, Э. Мендоса говорит о том, что усы полицейского потеряли свой бравый вид. В данном случае реалия-персоналия помогает подчеркнуть силу боли через стилистическую функцию интенсификации:

...le temblaba el bigote que se lo estaba dejando al estilo Armendáriz (El amante de Jánis Jóplin).

В тексте данного романа также фигурирует герой, который носит имя П. Инфанте, но это не знаменитый актер, а безработный агроном, которому настолько нужны деньги, что он согласен перевозить наркотики в лодке, даже не умея плавать.

Когнитивно-прагматический потенциал данного слова-реалии, усиливаясь через актуализацию стилистической функции гиперболизации, направлен на то, чтобы продемонстрировать несоответствие представлений мексиканцев о себе и их реальности, поскольку преступников вместо того чтобы осуждать, зачастую романтизируют, наркоторговцев превращают в героев и даже воспевают в балладах, отгораживаясь от массовых убийств, которые они совершают. Автор выражает свое ироническое отношение к попыткам мексиканцев закрыть глаза на размах преступности в обществе.

Бытовые и алиментарные слова-реалии

Бытовые мексиканизмы (*veliz, regadera, chamarra*) и алиментарные слова-реалии (*campechana, tamales, pozole, enchiladas, tacos*) показывают героев сквозь призму их принадлежности к мексиканской культурной общности. Такие слова, встречающиеся в речи героев, выполняют функцию эстетизации бытовой детали. С помощью слов-реалий этой подгруппы авторам удается показать традиционность и консервативность мексиканцев, а также погрузить читателя в атмосферу мексиканской действительности, подчеркивая при этом высокую степень проникновения наркоторговли и преступности в повседневную жизнь мексиканцев: *... todo lo pone la narcopozolera ...va a ser pozole estilo Sinaloa, con totopos* (El amante de Jánis Jóplin).

Слова-реалии, относящиеся к «культурному фонду»

Актуализация когнитивно-прагматического потенциала слов-реалий, относящихся к «культурному фонду» (фольклор, мифология, песенное творчество), позволяет не только показать влияние наркоторговли на ценности, принятые в их обществе, но и познакомить читателя с определенными чертами национального самосознания, психологией героев-мексиканцев и передать их эмоциональное состояние. Так, например, в романе «Diablo Guardián» говорится: *...se creían destinados a las coatlicues y un día Quetzalcóatl les mandaba un bombón.*

В данном случае использование имени пернатого бога *Quetzalcóatl* (Кецалькоатль) направлено на то, чтобы вновь показать тот факт, что, как бы сильно героиня ни пыталась отдалиться от Мексики, она мыслит в рамках мексиканской концептосферы и оперирует ее единицами.

Примечательно, что в романе Х. Веласко использованы две графические формы имени ацтекской богини – *coadicues* и *coatlicues*. Автор не комментирует разницу – он использует их не как имя собственное, а как апеллатив для пейоративного обозначения женщин-мексиканок в целом. Подобное значение не зафиксировано в проанализированных нами словарях мексиканизмов, однако становится понятным из контекста. Кроме того, оно соотносится с отдельными эпизодами индейской мифологии: согласно одному из мифов, на богиню Коатликуэ упал шар из перьев и она спрятала его под одежду. Когда она решила его рассмотреть, то обнаружила, что шар исчез, и тут она поняла, что забеременела⁹. Очевидно, героиня романа Х. Веласко, употребляя имя богини, намекает на «неожиданную» беременность последней. Следует отметить, что на протяжении всего романа Виолетта регулярно утверждает, что все мексиканки распутны и готовы продавать себя за деньги. Возможно, подобное убеждение относительно безнравственного поведения женщин в Мексике позволяет ей в какой-то мере оправдать свое распутство: она занимается проституцией, потому что это заложено в ее природе, следовательно, не несет за это ответственности.

Слова-реалии как ключевые национальные концепты

Посредством слов-реалий данной группы автору удается выделить три основные черты мексиканского менталитета: *малинчизм*, преуменьшение роли родной культуры (вплоть до стыда за принадлежность к ней) и стремление ко всему иностранному; *мачизм*, т.е. доминирующая стратегия поведения мужчин с женщинами или осознание превосходства мужчины над женщиной; *иерархичность* и *социальная дифференциация мексиканского общества*. Например, названия ряда районов Мехико несут определенную имплицитную информацию, поскольку люди с разным достатком проживают в различных частях города. Неслучайно в романе Х. Веласко героиня говорит: «*Vivo en Polanco, pero el departamento estaba en Anzures. Si un día hubiera una revolución y a todos se les concedieran sus deseos, los de Anzures pedirían que los integraran a Polanco. Yo solamente entiendo la necesidad de una revolución si me dices que todos nos vamos a ir a Las Lomas*».

Утверждая, что ее семья живет в районе *Bosques de las Lomas*, героиня романа «*Diablo Guardián*» Виолетта приписывает себе высокий социальный статус, поскольку этот район является одним из самых престижных в Мехико и считается, что в нем проживают наиболее обеспеченные и влиятельные семьи города.

Что касается районов *Anzures* и *Polanco*, то они населены менее

⁹ Brunel P. Companion to literary myths: Heroes and archetypes / P. Brunel, W. Allatson. – London; New York: Routledge, 1996. – P. 241

состоятельными представителями мексиканского общества.

В данном случае подчеркивается жизненная установка Виолетты: финансовое благополучие ей нужно быстро и в полном объеме, однако эти же слова-реалии имплицитно вводят и другую информацию: во-первых, Мехико – это город контрастов, в котором очень сильно проявляется экономическое расслоение населения, во-вторых, мексиканское общество иерархично и в нем большое внимание уделяется социальному статусу индивида, в-третьих, существует внутренний конфликт между мечтой главной героини и окружающей ее реальностью.

Инвективные слова-реалии

В анализируемых произведениях достаточно широко представлены инвективные мексиканизмы (*pinche, canijo, pendejada, chingón* и др). Их когнитивно-прагматический потенциал активно реализуется с целью передачи субъективного восприятия героями окружающей действительности, их внутреннего конфликта, а также внутренней гиперактуализации оппозиции *свой/чужой*. Кроме того, они выполняют оценочную функцию, а также характеризуют социальное положение того или иного героя. Так, например, вышеупомянутая героиня романа «Diablo Guardián», Виолетта, употребляет мексиканизм *desmadre* (*беспорядок, неразбериха*), выражая недовольство своим образом жизни в Нью Йорке. Что касается происхождения самого слова *desmadre*, то, поскольку префикс означает отсутствие или отрицание значения корня, лексема буквально означает «отказаться от матери» (*negar a la madre*) или «не иметь матери» (*no tener progenitora*). По мнению ряда ученых, данная лексема появилась в мексиканском варианте испанского языка из-за вытеснения культа богини *Coatlicue* (ее другое имя *Tonanzin*), матери всех богов и людей, после завоевания индейцев испанцами и распространения католичества, при котором местное население буквально почувствовало, что их лишили корней и прародительницы.

Согласно результатам исследования, при актуализации мексиканского коммуникативного стиля ведущую роль в реализации слов-реалий выполняют ассоциативная, символная и оценочная функции.

Третья глава работы посвящена комплексному исследованию когнитивно-прагматического потенциала мексиканских слов-реалий в процессе моделирования мексиканского коммуникативного стиля. Под моделью национального коммуникативного стиля, вслед за Л.В. Куликовой, нами понимается реализация «основных факторов и параметров, конституирующих тот или иной национальный коммуникативный стиль, иными словами – его факторно-параметрическое описание, отражающее сущностно-содержательные характеристики»¹⁰.

В рамках настоящего исследования особый интерес вызывают положения

¹⁰ Куликова, Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме [Текст]: монография / Л.В. Куликова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2006. – С. 246 – 247

представителей Московской психолингвистической школы относительно теории моделирования: 1) при моделировании «конструируется другой – реальный или воображаемый – объект, изоморфный данному в каких-то существенных признаках»; 2) допускается «множественность моделей одного и того же моделируемого объекта»¹¹.

Положение о несовпадении объектов, получаемых в процессе моделирования, позволяет предположить, что мексиканская картина мира, которая воспроизводится в художественных произведениях носителей родной лингвокультуры, будет отличаться от мексиканской картины мира, моделируемой зарубежными писателями, т.к. восприятие себя мексиканцами (их «*взгляд изнутри*») и их восприятие представителями других этносов («*взгляд снаружи*») могут не совпадать при выделении существенных признаков и параметров объекта. Если принять во внимание, что мексиканские писатели воспроизводят *национальную картину мира*, то представляется обоснованным тот факт, что в произведениях иностранных авторов мы имеем дело с имитацией мексиканской национальной картины мира, которая будет опираться на *чужую* (немексиканскую) ментальность и гетеростереотипы, распространенные в этносе писателя. Таким образом, модели мексиканской картины мира в произведениях писателей, принадлежащих к разными лингвокультурным общностям, могут значительно различаться.

Представляется возможным выделить *прямые* и *косвенные* приемы моделирования национального коммуникативного стиля, которые используют в своих произведениях писатели не мексиканского происхождения. Под прямыми приемами понимается использование различных лингвистических средств. К косвенным приемам относятся: 1) построение сюжетных линий; 2) отражение социолингвистических особенностей национальной мексиканской коммуникации; 3) передача типичных аксиологических и психолингвистических характеристик коммуникации представителей мексиканского этноса; 4) отражение паравербального и невербального поведения героев-мексиканцев.

В произведениях авторов, не принадлежащих к мексиканской лингвокультуре, прослеживается определенная разница в выборе средств моделирования мексиканского коммуникативного стиля. В отношении роли слов-реалий следует отметить, что их роль в данном процессе определяется когнитивно-прагматическими возможностями данных единиц. Материалом исследования для определения роли мексиканских слов-реалий в процессе моделирования мексиканского коммуникативного стиля послужили следующие романы: «Entre Fantasma» колумбийского автора Ф. Вальехо, «La Reina del Sur» испанского писателя А. Переса-Реверте, «The Power of the Dog» американского

¹¹ Харченко, Е.В. Моделирование речевого поведения в профессиональном общении [Электронный ресурс] / Е.В. Харченко // Вестник ЮУрГУ. Сер. Лингвистика. – 2006. – №6 (61). – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/modelirovanie-rechevogo-povedeniya-v-professionalnom-obschenii> (дата обращения: 12.04.2016)

автора Д. Уинслоу.

Американский роман «The power of the dog» занимает особое место в ряду произведений, отобранных для анализа, поскольку его автор принадлежит к *англосаксонской* культуре и не оперирует испанским языком как родным. При исследовании данного романа нами был зафиксирован 2521 случай употребления испанских лексем, фраз и выражений, причем следует отметить, что писатель использует их без соответствующих нормам испанского языка графических знаков. Область использования испанской языковой системы в романе, как правило, ограничена двумя случаями: *разговорно-бытовая речь испаноговорящих героев* и *наименования культурно-специфических единиц мексиканской культуры*. Для того чтобы не нарушать цельность и логику исследования, корпус мексиканских слов-реалий романов немексиканских авторов, как и в случае с единицами из мексиканских текстов, следует разделить в соответствии с их предметной областью:

Природно-географические слова-реалии

Когнитивно-прагматический потенциал природно-географических слов-реалий в немексиканских романах способствует реализации трех основных установок авторов: созданию эффекта достоверности повествования, созданию узнаваемого широким кругом читателей образа Мексики и выделению ее криминальности. Единицы данной группы также пополняют запас знаний читателя о географии, природе, климате и отдельных аспектах жизни мексиканского населения. Так, каждая глава американского романа «The power of the dog» начинается с указания места и времени событий (например: *Badiraguato District State of Sinaloa Mexico, 1975; Guadalajara Mexico, 1984* и др.), благодаря чему возникает эффект жанрового смещения, а у читателя создается ощущение, что он имеет дело не с романом, а с хроникой или своего рода дневником-отчетом.

В романах испанского и американского авторов, в отличие от произведений писателей-мексиканцев, используются в основном названия достаточно крупных штатов, городов и др. Так, штат Синалоа часто оказывается местом развития событий романов, написанных в русле нарколитературы, что, очевидно, обусловлено той широкой известностью, которую данный мексиканский штат получил из-за крайне криминогенной обстановки. Ср.:

...sent him straight to Mexico. Right to Culiacan. The capital of the Western. The belly of the beast (The power of the dog).

Город *Кулььякан (Culiacan)* является самым крупным населенным пунктом штата Синалоа. Благодаря интенсификаторам *straight to* и *right to* (*сразу, прямо, непосредственно*) перед словами-реалиями *Mexico* и *Culiacan* последний воспринимается как столица наркоторговли, а сам перевод героя на место службы в Мексику уподобляется отправке на войну. Следует отметить, что в указанном романе колумбийского писателя Ф. Вальехо также отмечается высокий уровень преступности Мексики, однако эта информация передается им

имплицитно.

Реалии-антропонимы

К реалиям-антропонимам относятся имена собственные реальных людей и/или персонажей прецедентных текстов мексиканской лингвокультуры, нашедшие отражение в фоновых знаниях представителей других культур. Специфика реализации таких слов состоит в эффекте «узнавания» читателем образа Мексики и ее народа, причем создаваемый образ часто строится на распространенных в том или ином сообществе стереотипах, закрепленных в кино, песнях и т.д.

Так, образы литературных героев часто появляются в окружении персонажей, носящих имена реально существующих и знакомых читателям людей, что создает эффект правдоподобности происходящего в романе. Например, в романе «La Reina del Sur» рассказчик-журналист дружит с мексиканским писателем Э. Мендосой. В свою очередь, американский писатель упоминает таких представителей преступного мира, как бывший глава картеля Медильи и Гвадалахары *Рамон Метте Балластерос (Ramon Mette Ballasteros)*, бывший глава картеля Гольфо *Гарсия Абrego (García Ábrego)*, колумбийский наркобарон *Баррера (Barrera)* и др.

В произведениях встречаются реалии-антропонимы из следующих подгрупп: песенное творчество, преступность, история, литература. Примечательно, что колумбийский и испанский авторы обращаются к личности О. Паса, однако авторы используют этот прием для достижения различных целей. Ф. Вальехо таким образом стремится показать скептическое отношение рассказчика к сложившимся в обществе традициям и авторитетам. Метафора *a lo Octavio Paz (в стиле О. Паса)* в романе реализует значение «как старый заика» (*vieja tartamudo*), т.е. медленно и сбивчиво, становясь речевой прагмемой и выступая в рамках категории оценки.

В испанском же романе имя О. Паса выполняет характерологическую функцию: тот факт, что до определенного момента своей жизни героиня даже не слышала имени этого мексиканского деятеля культуры, свидетельствует о ее необразованности и низком социальном положении до тюремного заключения, а также о том, насколько сильно изменилась героиня за время, проведенное в тюрьме. Упоминание в тексте произведения О. Паса «*El peregrino en su patria*» дает читателю понять, как сильно скучает героиня по родной Мексике.

Исторические и общественно-политические слова-реалии

Когнитивно-прагматический потенциал единиц из данной предметной области помогает автору романа «The power of the dog» имплицитно выразить свое отношение к сложившейся, по его мнению, неблагоприятной политической обстановке в Мексике и подтолкнуть читателя к мнению о правильности и справедливости политики США в отношении данной страны (создать образ США как спасителя Мексики). Испанский писатель А. Перес-Реверте чаще всего актуализирует их потенциал, чтобы показать эволюцию ценностей

мексиканского общества, в то время как Ф. Вальехо использует слова-реалии данной группы как для исследования корней тех или иных изменений национального характера мексиканцев, так и для подчеркивания мысли о том, что все в этом мире взаимосвязано и ничего не проходит без последствий:

*...the **Partido Revolucionario entInstitucional**, the **Institutional Revolutionary Party** that has ruled Mexico in a one-party, pseudo-democratic governm since 1917... (The power of the dog);*

*Del mismo modo que en otro tiempo lo fueron los **corridos** de la **Revolución**, los **narcocorridos** eran ahora la nueva épica, la leyenda moderna de un México que estaba allí y no tenía intención de cambiar... (La Reina del Sur);*

*México lo educó la **Revolución** en el peculado, el crimen, el cinismo, la extorsión, el fraude,... la impunidad, la tortuosidad, la malicia, la diplomacia, la mentira (Entre fantasmas).*

Во всех проанализированных романах так или иначе присутствуют слова-реалии, отсылающие читателей к Мексиканской революции 1910–1917 гг. как к одному из ключевых событий, сформировавших облик современной Мексики.

Бытовые и алиментарные слова-реалии

В проанализированных романах бытовые и алиментарные слова-реалии выполняют функцию эстетизации бытовой детали, показывая, что герои-мексиканцы неотделимы от материальной составляющей своей родной культуры. Так, в романе «La Reina del Sur» мексиканка Тереса, находясь уже много лет в Испании, случайно заходит в мексиканскую таверну, в которой слушают мексиканскую музыку и продают напитки мексиканских марок (пиво *Pacífico*, текилу *Herradura Reposado*).

В романе Д. Уинслоу символами Мексики становятся сомбреро (*sombrero*) и пончо (*poncho*), именно поэтому в тот момент, когда его героине Норе необходимо продемонстрировать, что она ездила в Мексику на отдых, она в качестве сувениров покупает именно эти предметы. Детализация бытового окружения героев с указанием типичных мексиканских реалий добавляет реалистичности вымышленным событиям и образам персонажей.

В целом, когнитивно-прагматический потенциал слов-реалий, обозначающих предметы быта и обихода, позволяет подчеркнуть национальную принадлежность героев, создать эффект изображения подлинной детально воспроизведенной жизни мексиканцев, а также обозначить те или иные особенности их поведения и привычки.

Слова-реалии, относящиеся к религии, народным традициям и фольклору

В корпусе слов-реалий данной предметной области наблюдается наибольшее пересечение единиц, встречающихся в проанализированных романах. Так, оба писателя обращают внимание на специфические черты

мексиканского католицизма, например, на широко распространенный в стране культ *Марии Гваделупской*, которая считается покровительницей Мексики, а также на культ непризнанной официальной церковью, но крайне популярного в народе *Мальверде*, покровителя наркоторговли.

Ощущение синкретизма мексиканской культуры углубляется за счет упоминания в романах таких слов-реалий, как *El Dia de los Muertos* (*День Мертвых*) и *La Muerte* (*Смерть*). По мнению американского автора, для мексиканцев этот день не связан с трауром и горечью потери (*Cheer up... It's El Dia de los Muertos*). Реализуя свою интенцию погружения читателя в атмосферу данного праздника, американский автор использует ряд слов-реалий из предметного поля *День мертвых*: *ofrenda* (подношения в виде цветов, фруктов, украшенные черепами и фотографиями умерших), упомянутый выше *pan de muerto* и др.

Слова-реалии данной группы призваны передать специфику повседневной жизни мексиканцев. Например, слово-реалия *марьячи (mariachi)* позволяет авторам рассказать о привычке мексиканцев собираться шумными компаниями на площадях или в кафе.

Основываясь на результатах проведенного анализа, можно говорить о двух основных задачах, реализуемых при помощи слов-реалий данной предметной области: раскрытие психологии героев и описание образа жизни мексиканцев.

Слова-реалии как ключевые национальные концепты

В романе Ф. Вальехо употребление слов-реалий данной подгруппы направлено, с одной стороны, на создание негативного образа мексиканцев как нации (подчеркивается их нечестность и необязательность, рассказчик отрицательно высказывается об этническом составе общества и такой черте их национального коммуникативного стиля, как многозначность высказываний), а с другой – на дополнение образа рассказчика. Многочисленные случаи языковой игры с формой слов-реалий, встречающиеся в тексте романа, направлены на усиление эффекта воздействия на читателя:

¿Y que fue ese presidente sabio, abnegado? El nombre no lo diré y menos el apellido que empieza por el «e». ¿Echandía? Tibio ¿Echegaray? Más tibio. ¿Echeverri? Caliente. Caliente. Caliente (Entre fantasmas).

А. Перес-Реверте, в свою очередь, отмечает *сдержанность* и *внешнее спокойствие* мексиканцев:

Y soy una máscara india, pensaba ella. Soy una máscara impasible jugando al póker ... y este chingue a su madre no va a sacarme ni un latido del párpado...
(La Reina del Sur)

В романе «The power of the dog» с помощью указанных лексем у читателя создается ощущение проникновения в сознание и чувства мексиканцев. Интересно, что в двух последних произведениях стремление быть *мачо*

позиционируется как устойчивая особенность коммуникативного поведения мексиканцев в различных ситуациях общения.

Как показал проведенный анализ, та или иная модель мексиканского коммуникативного стиля может быть более близкой/удаленной от собственно национального коммуникативного стиля, однако они никогда не передают все его характеристики.

В Заключении представлены основные итоги и обозначены дальнейшие перспективы исследования. Сопоставление употребления слов-реалий в процессе актуализации и моделирования мексиканского коммуникативного стиля позволяет сделать следующий вывод: если в количественном отношении использование слов-реалий практически не отличается (они составляют достаточно невысокий процент – от 1,02% до 2,06% – от общего количества лексических единиц), то при анализе функций, реализуемых указанными единицами, в них наблюдается значительное расхождение. В романах мексиканских авторов для слов-реалий характерно более частотное употребление в составе различных стилистических фигур (метафор, сравнений), а также установка на передачу имплицитной информации, вызывающей различные ассоциации и аллюзии. При моделировании мексиканского коммуникативного стиля подобные приемы практически не используются. В произведениях авторов-немексиканцев слова-реалии, как правило, передают эксплицитную информацию и служат для создания общего мексиканского колорита в произведении. Актуализация дополнительной информации чаще всего направлена на детализацию образов героев и опирается на широко известные единицы мексиканской действительности.

В романах мексиканских писателей слова-реалии используются как неотъемлемая часть их родного коммуникативного стиля. Колумбийский, испанский и американский авторы целенаправленно вставляют в свои романы тиражируемые и широко известные мексиканские слова-реалии, используя их без комментариев, в то же время менее известные слова и выражения сопровождаются пояснениями. При этом наблюдаются различия в передаче следующих характеристик: *внешность мексиканских бандитов, национальный характер мексиканцев, отношение к индейским корням, ценности мексиканского общества, выделение языковых особенностей мексиканского национального коммуникативного стиля*, что обусловлено особенностями родной лингвокультуры авторов (в частности, доминирующими в ней стереотипами). Указанные особенности реализации слов-реалий в целях актуализации/моделирования коммуникативного стиля настолько репрезентативны, что позволяют исследователю того или иного текста сделать определенные выводы о принадлежности пишущего к мексиканской или немексиканской лингвокультуре.

К перспективам настоящей работы следует отнести исследование особенности моделирования мексиканского коммуникативного стиля представителями различных стран Латинской Америки, а также изучение роли

слов-реалий в процессе актуализации мексиканского коммуникативного стиля в художественных текстах с учетом гендерной характеристики их авторов.

В **Приложении** к диссертации представлен анализ актуализации мексиканских слов-реалий в романах, послуживших материалом исследования (выделены эксплицитный и имплицитный виды информации, которые передают слова-реалии, их прагматические функции, а также указана реализуемая с их помощью авторская установка).

Основные положения и результаты диссертации отражены в следующих публикациях:

**Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендуемых ВАК
Министерства образования и науки РФ:**

1. Абкадырова, И.Р. Особенности актуализации мексиканского коммуникативного стиля в дискурсе художественной литературы [Текст] / Абкадырова И.Р. // Проблемы истории, филологии, культуры: науч. журнал РАН. – 2013. – №3. – С. 269–276.
2. Абкадырова, И.Р. Роль и функции слов-реалии мексиканской культуры в романе К.Фуэнтеса «Старый Гринго» [Текст] / Абкадырова И.Р. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – №12. Ч. 1. – С. 15–19.
3. Абкадырова, И.Р. О роли слов-реалий в моделировании мексиканского коммуникативного стиля (на материале романа Ф. Вальехо “Entre fantasmas”) [Текст] / Абкадырова И.Р. // Вестник МГЛУ. – 2014. – №1. – С. 17–27.
4. Абкадырова И.Р. Когнитивно-прагматический потенциал мексиканских слов-реалий в романе Х. Веласко «Diablo Guardián» [Текст] / Абкадырова И.Р. // Древняя и Новая Романия. – 2015. – № 16. – С. 1–11.

Статьи, опубликованные в сборниках научных трудов и периодических изданиях:

5. Abkadyrova, I. Acerca del problema «propio / ajeno» en la literatura artística (A. Reverte La Reina del Sur, C. Fuentes Gringo Viejo) [Texto] / Abkadyrova I. // Problemas actuales de la filología en el espacio hispanico-ruso del conocimiento: actas oficiales de la Conferencia Científico-Práctica Internacional. Cádiz, 22–24 septiembre de 2011 – Cádiz: Universidad de Cádiz, 2014. – P. 201–207.

6. Абкадырова, И.Р. Средства создания национального колорита в романе А. Перес Реверте «La Reina del Sur» [Текст] / Абкадырова И.Р. // Испания и Россия: диалог культур в свете современной цивилизационной парадигмы: материалы международной научно-практической Интернет конференции, 18–24 апреля 2011 г. – Красноярск: Сиб. федеральный университет, 2011. – С. 262–270.

7. Абкадырова, И.Р. К вопросу о стереотипизации как проблеме межкультурной коммуникации (на материале романа Дона Уинслоу «The power of the dog») [Текст] / Абкадырова И.Р. // Фестиваль Недели науки Юга России: материалы Региональной студенческой конференции: в 3 т. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2012. Т. 3. – С. 98–104.

8. Абкадырова, И.Р. Специфика моделирования мексиканского

коммуникативного стиля в художественном дискурсе [Текст] / Абкадырова И.Р. // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сборник статей по материалам XXVIII международной научно-практической конференции. – Новосибирск: Изд. «СибАК», 2013. – № 9 (28). – С. 64–72.

9. Абкадырова, И.Р. О роли слов-реалий в отражении гетеростереотипов в художественном дискурсе (на материале А. Переса Реверте «La Reina del Sur», Д. Уинслоу «The power of the dog» [Текст] / Абкадырова И.Р. // I Фирсовские чтения: современные проблемы межкультурной коммуникации: материалы докладов и сообщение международной научно-практической конференции. Москва 23–24 апреля 2014 г. М.: РУДН, 2014. – С. 66–69.

10. Abkadyrova, I. Potencial cognitivo y pragmático de los culturemas geográficos y nombres propios en la novela «El amante de Janis Joplin» de E. Mendoza [Texto] / Abkadyrova I. // Homo loquens en el espacio lingüístico iberoamericano: investigación y enseñanza: actas oficiales de la VII Conferencia científica internacional de hispanistas. Moscú. 21–23 de abril de 2016. M: MGUMO, 2016. – P. 5–15.